

Professor Dr. María Fernández Lamarque  
 GLB SPA 505, Tuesdays 6-8:40pm in Rockwall  
 Fall 2014  
 Office hours: Tuesdays 5-6pm in Rockwall Campus Of 116 or by appointment.  
 Email: maria.lamarque@tamuc.edu



**GLOBAL GRADUATE COURSE: GLB SPA 505 – Fall 2014**  
***Children and Adolescent Literature in Spanish***  
 Department of Literature & Languages  
 Texas A&M University-Commerce

**Descripción**

Esta clase presentará al estudiante la literatura infantil y juvenil tomando como base los cuentos de hadas canónicos, “La Cenicienta”, “Caperucita Roja” y “La Bella Durmiente” y sus adaptaciones/re-escrituras/traducciones en el contexto global. La clase consistirá en un estudio comparativo de estas obras, su origen como parte de la cultura que sostiene en países del África, Europa y Asia y en los países de habla española. Se estudiarán tres cuentos de hadas tradicionales (folktales/fairytales) desde un enfoque teórico literario/filosófico revisando los postulados de académicos en lengua española, así como las ideas de teóricos fundamentales, recientes y precursores de la literatura infantil y juvenil internacional. Esta clase está diseñada para estudiantes de postgrado. Habrá un colega invitado especialista en literatura infantil, Profesor Jaime García Padrino de la Universidad Complutense de Madrid.

**Objetivos**

Este curso proveerá al estudiante con las herramientas necesarias para poder analizar la literatura infantil y juvenil en relación a sus fundamentos estructurales: recursos lingüísticos, temáticos y estilísticos. Además el estudiante estará expuesto a algunos de los autores de la teoría canónica de la literatura infantil universal: Bettelheim, Zipes, entre otros; así como a algunos los teóricos de la literatura infantil y juvenil en español: Díaz Rönnner, González-Marín, Lluch. También se incluirá parte de la obra de John Stephens, McCallum, Beckett como teóricos de la literatura infantil internacional. Este es un curso híbrido, será presencial y en línea.

**Student Learning Outcomes**

Students will be able to demonstrate knowledge of the interconnectedness of global dynamics by showing their understanding on how children literature/folktales and fairy

tales written in Spanish are in dialogue with African, European and Asian ones. This outcome will be assessed by evaluation of their final presentation.

### **Primary Texts**

“Yeh Xian” (online)

Robles, Antonio. “Cenicienta” y “Caperucita Roja” (doc sharing)

Ilombé, Raquel. *Leyendas Guineanas* “La señora del río” (doc sharing)

Jaime, María Felicitas. “Cenicienta en Chueca”

Perrault Charles, “Cinderella” (online)

----- “Sleeping Beauty” (online)

----- “Little Red Riding Hood” (online)

Grimms, Wilhem and Jakob. “Cinderella” (online)

----- “Sleeping Beauty” (online)

----- “Little Red Riding Hood” (online)

Martín Gaité, Carmen. *Caperucita en Manhattan* ISBN 8478449353

Ferré, Rosario. “La bella durmiente” en *Papeles de Pandora*

Basile, Giambatista. “La luna, el sol y Talía” (enlace online)

Ana María Matute. *Sólo un pie descalzo*

### **Teoría**

Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*

### **Teoría crítica : En “doc sharing”**

Bettleheim, Bruno. *The Uses of Enchantment*. (doc sharing)

Díaz Rönner. *Cara y cruz de la literatura infantil* (doc sharing)

Zipes, Jack. *Fairy Tales and the Art of Subversion*. (doc sharing)

González Marín, Susana. *¿Existía Caperucita Roja antes de Perrault?* (doc sharing)

Lluch, Gemma. *Cómo analizamos relatos infantiles y juveniles*.(doc sharing)

Stephens, John y McCallum, Robin. *Retelling Stories, Framing Culture* (doc sharing)

Beckett, Sandra. *Recycling Little Red Riding Hood* (doc sharing)

McCallum y Stephens. “Ideology and Children’s Books” (doc sharing)

### **Films**

*El bello durmiente*, Dir. Gilberto Martínez, 1952 (en Youtube)

*Cinderella*, Dir. Clyde Geronimi, Wilfred Jackson. 1950.

*Children of Heaven*. Dir. Majid Majidi. 1999 (disponible para compra/alquiler)

*Red Riding Hood*. Dir. Catherine Hardwickie, 2011. (disponible para compra/alquiler)

*Hable con ella*. Dir. Pedro Almodóvar. 2002. (disponible para compra/alquiler)

### **Evaluación**

Pruebas: 10%

Ensayos respuesta de lecturas: 10%

Examen parcial: 15%

Examen final: 15%

Ensayo final: 20%

Presentación final: 10%

Participación en la discusión: 10%

Presentaciones: 10%

Pruebas: Los estudiantes serán evaluados semanalmente sobre el contenido de las lecturas asignadas para cada clase.

Ensayos respuesta: Habrá un ensayo cada semana donde analizarán **un aspecto** del texto o textos de ficción leídos para la semana correspondiente. (Ejm. La representación de la naturaleza, la imagen de la mujer, hombre, los colores, etc...) .La respuesta deberá de ser escrita organizadamente en forma de ensayo. La longitud de cada ensayo respuesta será de 2 pág. a doble espacio. Times New Roman, 12p. No se recibirá trabajos atrasados por ningún motivo.

Presentación final: El estudiante presentará a la clase su proyecto de investigación. Expondrá y defenderá su tesis ante la clase y la profesora. Duración: 20 minutos.

Trabajo final: Será un ensayo comparativo de tres versiones de: “La Cenicienta”, “La Caperucita Roja” o “La Bella Durmiente” pertenecientes a tres países de tres distintos continentes. Deberá de consistir en el desarrollo de una tesis (idea que se pretende probar en relación a los elementos constitutivos del cuento). Se tendrá en cuenta la originalidad de la idea, revisión de la literatura (trabajos publicados sobre este tema), marco teórico, corrección gramatical y ortográfica. El número mínimo de fuentes consultadas es de 20. Longitud del ensayo deberá de ser mínimo 15 páginas a doble espacio, Times New Roman, 12 p. Deberá seguir el formato MLA Séptima edición.

Examen parcial. Incluirá la primera parte de la clase. Consistirá en una/dos preguntas de ensayo e identificaciones de personajes, términos, etc...

Examen final: Incluirá todas las obras discutidas en clase. Consistirá en una/dos preguntas de ensayo e identificaciones de personajes, términos, etc...

Participación en la discusión: La participación en la discusión cuando sea en línea será evaluada tanto cualitativa como cuantitativamente. Los estudiantes deberán participar por lo menos **dos veces** cada semana de clase en diferentes momentos de la discusión (dos respuestas y una pregunta de aporte mínimo) cuando la clase se dé en línea. Se evaluará la contribución minuciosamente en cuanto al contenido (ortografía, gramática, longitud), pensamiento crítico (aporte analítico), coherencia (lógica), participación (por lo menos dos veces) y prontitud (en diversos momentos de la discusión para interactuar efectivamente con los compañeros de clase. Poner los comentarios a última hora equivale a una nota 1/5 en prontitud). Tengan en cuenta que el foro de discusión es un foro profesional y no personal. Ver rúbrica de la discusión.

Presentaciones: Cada estudiante presentará a la clase uno de los textos teóricos asignados cada semana.

## **University Policy**

Nota: Este programa de clases está sujeto a cambios debido a imponderables que se presenten durante el semestre.

### **Statements to students required by the University and the Department of Literatures and Languages**

Behavior: All students enrolled at the University shall follow the tenets of common decency and acceptable behavior conducive to a positive learning environment.

Americans with Disabilities Act Statement: Students requesting accommodations for disabilities must go through the Academic Support Committee. For more information, please contact the Director of Disability Resources & Services, Halladay Student Services Building, Room 303D, (903) 886-5835.

**Plagiarism:** *Plagiarism* is borrowing the work of others and not giving credit where credit is due. It is unethical and reflects very poorly on a person's character. In short, resist the temptation. And please read carefully the handout on plagiarism to learn how to avoid accidentally committing

plagiarism. Instructors in the Department of Literature and Languages do not tolerate plagiarism and other forms of academic dishonesty. Instructors uphold and support the highest academic standards, and students are expected to do likewise. Penalties for students guilty of academic dishonesty include disciplinary probation, suspension, and expulsion. (Texas A&M University-Commerce Code of Student Conduct 5.b[1,2,3])

## Calendario de Actividades

Semana 1(26 de agosto): Introducción a la clase. Presentaciones.

Semana 2 (2 de septiembre): Film: *Children of Heaven. Theory of Adaptation Cap. 1*

Semana 3 (9 de septiembre): Origen/Mitos “La Cenicienta” (Perrault, Grimms, Antoniorrobes, “Yeh Xian”) Introducción (9-33), Mc Callum and Stephens, “Ideology and Children’s Books”

Semana 4 (16 de septiembre): En Bettelheim “Cinderella” (236-277) y “La señora del río” de Raquel Ilombé/ “Cenicienta en Chueca” *Theory of Adaptation*, Cap. 2 What? (Forms) Online

Semana 5 (23 de septiembre): *Sólo un pie descalzo*, “La Cenicienta” en España/mitos y orígenes

Semana 6 (30 de septiembre): Mitos y orígenes “Caperucita roja” (Perrault) “Caperucita roja” (Grimms), González Marín, Susana. *¿Existía Caperucita Roja antes de Perrault?*

Semana 7 (7 de octubre): *Film Red Riding Hood* y Cap. 2 Sandra Beckett’s “Reminiscence and Allusion” (pp. 1-28) Online

Semana 8 (14 de octubre): “*Caperucita roja*” Antoniorrobes y Art.Díaz Röener Lluch Cap. VIII. "Un narrador políticamente incorrecto" (Pág. 219-272) . En Bettelheim *The Uses of Enchantment. Little Red Riding Hood*” (166-183) Charla de colega invitado, Profesor Jaime García Padrino.

Semana 9: (21 de octubre) : Examen parcial

Semana 10: (28 de octubre): *Caperucita en Manhattan* y Sandra Beckett’s “Fractured Fairy-Tale Games” (pp. 69-106) y Mc Callum. “Alienation and Transgression as Functions of the Social Construction of Subjectivity”

Semana 11: (4 de noviembre): Semana 11 (10 de noviembre): “La luna, el sol y Talía” y “The Sleeping Beauty” (Perrault., Grimms) Zipes, Jack. *Fairy Tales and the Art of Subversion*. (pdf). *Theory of Adaptation*, Cap. 5

Semana 12: (11 de noviembre) *Hable con ella* y Stephens, John y McCallum, Robin. *Retelling Stories, Framing Culture* (pdf) Online

Semana 13 (18 de noviembre): Thanksgiving Break

Semana 14 (25 de noviembre): Film: *El bello durmiente, Theory of Adaptation Cap. 6* Online

Semana 15 (2 de diciembre): Presentaciones finales

Semana 16 (9 de diciembre): Examen final y entrega de proyecto final.

**Horas de oficina:** Los martes de 5-6pm antes de la clase en el campus de Rockwall, por la oficina virtual o por medio de una cita.

---